

**PROGRAMMA DI LAVORO IN ESECUZIONE DELL'ACCORDO DI COOPERAZIONE CULTURALE  
TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA  
FEDERATIVA DEL BRASILE PER GLI ANNI 2000-2003**  
**I. COOPERAZIONE NEL SETTORE DELL'ISTRUZIONE**  
**II. BORSE DI STUDIO**  
**III. COOPERAZIONE NEL SETTORE UNIVERSITARIO**  
**IV. CULTURA E ARTE**  
**V DIRITTI UMANI**  
**VI. SCAMBI GIOVANILI E SPORT**  
**VII. DISPOSIZIONI FINALI**  
**ANNESSO I**  
**ANNESSO II**

---

**PROGRAMMA DI LAVORO IN ESECUZIONE DELL'ACCORDO DI COOPERAZIONE CULTURALE  
TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA  
FEDERATIVA DEL BRASILE PER GLI ANNI 2000-2003**

La Parte italiana e la Parte brasiliana, con l'obiettivo di sviluppare ulteriormente gli scambi nel campo della cultura, della lingua e dell'educazione, contribuendo così all'approfondimento dei legami di amicizia fra i due paesi e i due popoli, concordano, sulla base di quanto previsto dall'art.21 dell'Accordo di Cooperazione Culturale del 12 febbraio 1997, il seguente Programma di Cooperazione Culturale, Linguistica ed Educativa per il quadriennio 2000-2003:

**I. COOPERAZIONE NEL SETTORE DELL'ISTRUZIONE**

Insegnamento della lingua

1.1 Le Parti faciliteranno e potenzieranno l'insegnamento della lingua e della cultura dell'altra Parte, ai diversi livelli e nelle diverse modalità di insegnamento, in particolare mediante l'attivazione di cattedre e di lettori.

1.2 Le Parti continueranno a favorire il funzionamento delle istituzioni scolastiche italiane presenti in Brasile, a San Paolo e Belo Horizonte, che comprendono 7 scuole a livello elementare e medio (inferiore e superiore), legalmente riconosciute e 2 scuole materne.

Scambi scolastici

1.3 Le Parti si scambieranno una delegazione di 3 esperti per un massimo di 6 giorni, al fine di migliorare la conoscenza reciproca dei rispettivi sistemi scolastici, programmi e metodi didattici, e di giungere ad intese specifiche tra il Ministero della Pubblica Istruzione italiano e il Ministero dell'Educazione brasiliano.

1.4. il Ministero della Pubblica Istruzione italiano e la Segreteria per l'Educazione Media e Tecnologica (SEMTEC), del Ministero dell'Educazione del Brasile realizzeranno uno scambio di informazioni ed esperienze relative a:

- a) politiche di insegnamento a livello medio e nella formazione professionale;
- b) curricula;
- c) processi di trasformazione;
- d) innovazioni pedagogiche;
- e) materiali e risorse didattiche;
- f) formazione degli insegnanti;
- g) formazione professionale e mercato del lavoro.

1.5, Le Parti promuoveranno lo scambio di materiale informativo e di specialisti, con l'obiettivo, al fine della prosecuzione degli studi, di effettuare una valutazione comparativa per addivenire al riconoscimento in una delle Parti dei certificati e diplomi elementari e medi, debitamente legalizzati dalla rappresentanza consolare competente, rilasciati da istituti di insegnamento riconosciuti dall'altra Parte,.

1.6 Le Parti si impegnano altresì a mettere allo studio la possibilità di giungere ad un accordo specifico che regoli, nell'ambito delle rispettive legislazioni, ai soli fini della prosecuzione degli studi, il riconoscimento dei certificati di studio intermedi o finali rilasciati dalle istituzioni scolastiche statali o legalmente riconosciute di ciascuna Parte nel territorio dell'altra.

#### Cattedre e lettori

1.7 Le Parti si impegnano a favorire iniziative per l'insegnamento della lingua di una Parte nelle istituzioni legalmente riconosciute di insegnamento scolastico e universitario dell'altra Parte.

1.8 Le Parti si impegnano a favorire iniziative bilingui e biculturali presso scuole brasiliane e italiane legalmente riconosciute nei due Paesi.

1.9 La Parte italiana è disponibile a fornire contributi a scuole, a università e altre istituzioni di insegnamento universitario brasiliane per l'istituzione rispettivamente di 3 e 4 cattedre di lingua e cultura italiana, e ad organizzare annualmente 2 corsi di formazione per 30 docenti brasiliani di lingua e cultura italiana.

1.10 La Parte italiana ricorda che sono funzionanti in Brasile 7 lettori di lingua italiana - a Curitiba, Florianopolis, Fortaleza, Porto Alegre, Salvador, San Paulo, Vitória e che, dall'anno accademico 2000-2001, saranno istituiti i lettori di Cascavel e Brasilia.

La Parte brasiliana sottolinea che sono in funzione 5 lettori di lingua portoghese del Brasile nelle Università di Roma "La Sapienza", Viterbo e L'Aquila e che si sta adoperando affinché sia istituito un lettore nell'Università di Bologna.

La Parte brasiliana potrà indicare lettori brasiliani su richiesta di un'istituzione universitaria italiana. Ciascun lettore avrà diritto ad una retribuzione mensile da parte del Ministero delle Relazioni Esteri del Brasile, calcolato tenendo conto del costo della vita, della retribuzione e dei benefici concessi dall'Università, del numero di studenti del lettorato e della quantità di ore di lezione impartite mensilmente.

1.11 Le Parti italiane (Ministero Affari Esteri - Direzione Generale per la Promozione e la Cooperazione Culturale) mette a disposizione testi di italianistica, letteratura, storia e geografia per corsi di formazione e aggiornamento di docenti e lettori e per quelle istituzioni culturali che, tramite le sedi diplomatiche, ne facciano richiesta.

## II. BORSE DI STUDIO

2.1. La Parte italiana offre, nell'anno accademico 2000-2001, n. 84 mensilità a cittadini brasiliani.

2.2 La Parte brasiliana si impegna a comunicare attraverso le vie diplomatiche, anche a seguito dei contatti che interverranno tra il MURST e il CAPES, di cui al punto 3.2, il numero di mensilità offerte a cittadini italiani.

2.3 La Società Dante Alighieri che opera in Brasile con 9 Comitati nelle città di Brasilia, Salvador, Curitiba, João Pessoa, Porto Alegre, Recife, Rio de Janeiro, Rodeio e San Paulo, offrirà, per il biennio 2000-2001, almeno 45 borse di studio, di L.3.000.000 ciascuna, per studenti dei corsi di lingua italiana e 18 borse, di lire 4.000.000 ciascuna, per docenti, al fine di consentire loro l'approfondimento delle metodologie d'insegnamento adottate in Italia.

## III. COOPERAZIONE NEL SETTORE UNIVERSITARIO

3.1 Le Parti esprimono soddisfazione per l'intensa cooperazione esistente tra le Università e altre Istituzioni di insegnamento superiore italiane e brasiliane e continueranno a favorirla attraverso la conclusione di accordi, convenzioni e lo scambio di docenti, dati e informazioni, nonché la messa a punto di progetti congiunti di ricerca, seminari e congressi (cfr. Annesso I).

3.2 Le Parti manifestano l'interesse reciproco di approfondire la cooperazione ai livelli di master, laurea, specializzazione e dottorato attraverso contatti tra il Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica italiano (MURST) e il Ministero dell'Educazione del Brasile, tramite la Fondazione Coordinamento di Perfezionamento del Personale di Livello Superiore (CAPES),

3.3 Le Parti si scambieranno annualmente fino a 5 professori e/o ricercatori universitari per visite della durata non superiore a 14 giorni cadauna, allo scopo di consolidare accordi per nuove collaborazioni e per la realizzazione di progetti di interesse reciproco.

Per quanto riguarda la Parte brasiliana, la responsabilità del coordinamento del suddetto scambio sarà delle istituzioni di insegnamento universitario coinvolte, secondo le modalità indicate nell'Annesso II.

3.4 Le Parti favoriranno le collaborazioni interuniversitarie anche nell'ambito del Programma di Cooperazione Universitaria tra l'Europa e l'America Latina ALFA II - Formazione Accademica.

3.5 Le Parti si scambieranno materiale informativo sui rispettivi ordinamenti universitari al fine di esaminare la possibilità di concordare, attraverso un gruppo tecnico misto, criteri di valutazione comparativa, soltanto al fine del proseguimento degli studi, dei rispettivi titoli accademici da raccomandare alle autorità dei due Paesi competenti nelle decisioni sul riconoscimento dei titoli universitari.

3.6 Le Parti manifestano il loro, interesse, nell'ambito della cooperazione universitaria, ad appoggiare la creazione di una cattedra straordinaria per la diffusione della lingua e cultura italiana presso l'Università di San Paolo intitolata a Giuseppe Ungaretti

#### IV. CULTURA E ARTE

4.1 Le Parti favoriranno sul proprio territorio, nella misura delle proprie possibilità e conformemente alle rispettive legislazioni interne, le attività di istituzioni culturali dell'altro Paese, nonché la promozione e la divulgazione delle manifestazioni culturali che l'altra Parte intenda realizzare.

Le parti promuoveranno l'organizzazione e la realizzazione di iniziative culturali congiunte per presentazioni in terzi paesi.

##### Istituzioni Linguistico-Culturali

4.2 Le Parti continueranno a incentivare le attività degli Istituti Italiani di Cultura di San Paolo e di Rio de Janeiro e del Centro di Studi Brasiliani di Roma e dell'Istituto Brasile-Italia di Milano. Esse favoriranno inoltre le attività dell'Istituto Italo-Latino Americano finalizzate alla promozione delle relazioni culturali tra l'Italia e il Brasile .

Dette istituzioni, godranno di facilitazioni per il proprio funzionamento, purché previste da norme specifiche vigenti nel Paese in cui operano.

4.3 Le Parti accolgono favorevolmente l'idea che sia creato un "Centro di studi e documentazione" sulla presenza italiana in Brasile, finanziato con risorse private.

##### Musica, Teatro e Danza

4.4 Le Parti favoriranno la realizzazione di spettacoli e tournée ad opera di gruppi o singoli artisti particolarmente qualificati e favoriranno la collaborazione e gli scambi tra Enti e Associazioni di maggior rilievo nei rispettivi Paesi .

4.5 La Parte italiana informa che il Progetto "Latina 2000", promosso dal Ministero degli Affari Esteri e dal Ministero per i Beni e le Attività Culturali – Dipartimento dello Spettacolo, prevede una serie di manifestazioni in Brasile nei settori del teatro, della danza e della musica, nonché la collaborazione tra gli operatori dei suddetti settori dei due Paesi.

4.6 La Fondazione "Valentino Bucchi", è disposta a realizzare iniziative comuni nel quadro della creazione musicale contemporanea. In particolare la Fondazione intende proporre a musicisti e esperti, designati dal Paese inviante, la partecipazione alla giuria del "Premio Internazionale Valentino Bucchi " e ad altre attività ( convegni, seminari, rassegne, festival). Le modalità sono indicate nell'Annesso II

##### Cinema

4.7 Le Parti favoriranno la realizzazione di eventi cinematografici, nonché la collaborazione tra gli Enti maggiormente rappresentativi dei rispettivi Paesi.

Esse confermano inoltre il proprio interesse a concludere in tempi brevi i negoziati già avviati per la definizione di un nuovo Accordo bilaterale di co-produzione cinematografica che aggiorni e sostituisca quello firmato a Roma il 9 novembre 1970.

4.8 Le Parti favoriranno la divulgazione del cinema attraverso retrospettive di film, nonché la partecipazione di una Parte a rassegne cinematografiche realizzate nell'altro Paese.

4.9 La Parte brasiliana realizzerà una programmazione quindicinale di film nel corso degli anni 2000 e 2001, e quella italiana una rassegna cinematografica itinerante.

##### Radiotelevisione, Stampa e Divulgazione.

4.10 Le Parti favoriranno gli scambi nel settore radiofonico e televisivo con trasmissioni di carattere culturale e la collaborazione fra i rispettivi enti radiotelevisivi con l'obiettivo di promuovere la conoscenza della realtà dei due Paesi e di facilitare le intese fra gli organi interessati delle Parti, in materia di:

- organizzazione di corsi di formazione e altre iniziative di aggiornamento professionale per giornalisti, tecnici e programmatori, eventualmente ricorrendo anche a borse di studio offerte dai due Paesi presso le organizzazioni nazionali e internazionali interessate;
- organizzazione di festival e programmi radiofonici e televisivi;
- appoggio alle iniziative di co-produzione degli organismi interessati dei due Paesi.

4.11 Le Parti favoriranno la cooperazione fra giornali, agenzie di stampa e altri servizi di informazione dei due Paesi, con l'obiettivo di incrementare lo scambio di informazioni e di materiale da pubblicare, nonché di organizzare congressi e seminari.

#### Celebrazioni ed Eventi Commemorativi.

4.12 La Parte italiana, in occasione delle celebrazioni del V Centenario della scoperta del Brasile, realizzerà in Brasile, una serie di iniziative culturali, tra cui:

- convegno storico "La percezione della scoperta del Brasile nell'Italia rinascimentale", da realizzarsi a Salvador, Bahia.
- mostra antologica : "Michele Cascella" a Rio de Janeiro e San Paulo nel periodo 2000-2001.
- mostra "Design italiano: 100 oggetti d'autore"
- rassegna cinematografica itinerante;
- mostra di cartografia dedicata ad Amerigo Vespucci

Sempre nel contesto delle celebrazioni del V Centenario della Scoperta del Brasile, la Parte brasiliana sta programmando la realizzazione in Italia, fra gli altri, dei seguenti eventi:

- mostra archeologica nel Museo Pigorini;
- mostra di artisti italo-brasiliani nella Galleria Candido Portinari dell'Ambasciata del Brasile;
- mostra "Viaggiatori e Naturalisti italiani nel Brasile del XIX secolo" presso l'ILLA;
- mostra "Brasile Riscoperto", nella Sala Palestrina dell'Ambasciata del Brasile.

4.13 La Parte brasiliana informa che verrà inaugurato, nel secondo semestre del corrente anno, il monumento ai caduti brasiliani nella 2ª Guerra Mondiale, che si sta costruendo ai piedi di Monte Castello, a Gaggio Montano.

#### Mostre e Musei

4.14 Le Parti realizzeranno, durante il periodo di vigenza del presente Programma, mostre di elevato livello. I dettagli di tali scambi, inclusi quelli di carattere finanziario, saranno stabiliti, caso per caso, per le vie diplomatiche.

La Parte italiana realizzerà le seguenti mostre:

- "Giacomo Balla" a San Paolo;
- "Sfilata di moda storica" a Recife;

4.15 La Parte italiana, tramite il Ministero per i Beni e le Attività Culturali - l'Ufficio Centrale per i Beni Archivistici, si dichiara disponibile a portare in Brasile la Mostra documentaria sull'architetto Carlo Zucchi.

4.16 La Parte brasiliana informa che i Governi del Brasile e del Portogallo intendono realizzare, nel corso del corrente anno, un'esposizione congiunta sull'opera dell'architetto italiano Giuseppe Antonio Landi.

4.17 Le Parti favoriranno la collaborazione tra i rispettivi Musei (scambio di esperti, pubblicazioni, informazioni su attività; partecipazione a seminari; nonché, conformemente alle rispettive legislazioni, il prestito di opere).

#### Missioni archeologiche e antropologiche

4.18 Le Parti favoriranno, sulla base delle rispettive normative interne, lo svolgimento di missioni archeologiche o antropologiche dell'altra Parte nel proprio territorio .

#### Archivi.

4.19 Le Parti favoriranno, sulla base delle normative vigenti nei rispettivi Paesi, la collaborazione fra gli Archivi e i servizi di documentazione delle Amministrazioni competenti, al fine di realizzare lo scambio di informazioni, pubblicazioni scientifiche, microfilm, copie di documenti, e disposizioni normative..

Si prevede, inoltre, lo scambio annuale di 1 archivista per 10 giorni ( cfr. Annesso II).

Le due Parti continueranno a cooperare per l'attuazione del progetto di rilevamento negli archivi italiani di documenti che possano essere di interesse per ricercatori di Storia del Brasile.

#### Biblioteche.

4.20 Le Parti incentiveranno lo scambio di informazioni e materiale fra le Biblioteche, Accademie, Centri di Studi e Istituzioni culturali dei due Paesi.

Esse incoraggeranno inoltre, nell'osservanza delle rispettive legislazioni interne, gli scambi di riproduzione e microfilm, del materiale librario custodito nelle biblioteche statali favorendo, inoltre, il prestito interbibliotecario.

Nel periodo di validità del presente Programma e sulla base del principio di reciprocità, le Parti effettueranno lo scambio annuale di 1 bibliotecario, per visite di studio della durata massima di 10 giorni ( cfr. Annesso II).

4.21 La Parte italiana ( Ministero per i Beni e le Attività Culturali - Dipartimento Editoria), è disponibile a inviare libri di qualsiasi disciplina a istituzioni e università brasiliane che ne facciano richiesta per via diplomatica.

4.22 Durante il periodo di validità del presente Programma, la Parte italiana (Ministero per i Beni e le Attività Culturali - Ufficio Centrale per i Beni Librari, le istituzioni culturali e il Dipartimento Editoria) si dichiara disponibile a inviare esperti nei settori della conservazione, del restauro, della catalogazione, dell'informatica, dell'edilizia bibliotecaria e della promozione dei Beni Librari. I dettagli, inclusi quelli di carattere finanziario, saranno definiti per le vie diplomatiche.

4.23 Ciascuna delle Parti inviterà le istituzioni pubbliche e private, specialmente le associazioni di scrittori e artisti, nonché gli editori, a inviare le proprie pubblicazioni alla Biblioteca Nazionale dell'altro Paese.

#### Editoria.

4.24 Ciascuna delle Parti favorirà la traduzione, l'edizione e la coedizione delle principali opere letterarie di autori nazionali dell'altro Paese.

4.25 La Parte italiana informa che sono disponibili i seguenti premi concessi a editori e traduttori di libri italiani in lingua straniera.

- il Ministero degli Affari Esteri - Direzione Generale per la Promozione e la Cooperazione Culturale, conferisce premi o contributi finanziari a editori e traduttori italiani e/o stranieri per la divulgazione e la traduzione di opere letterarie e scientifiche, nonché per la traduzione, la sottotitolatura o il doppiaggio di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive.

- Il Ministero per i Beni e le Attività Culturali - Dipartimento Informazione e Editoria conferisce il "Premio nazionale per le traduzioni", sotto l'Alto Patronato del Presidente della Repubblica, a traduttori ed editori stranieri.

- la Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento Informazioni e Editoria conferisce premi a traduttori di libri italiani in lingue straniere. Le domande saranno inoltrate per il tramite dei canali diplomatici.

La Parte brasiliana informa che sono disponibili i seguenti premi e borse destinate a editori e traduttori stranieri per la pubblicazione e traduzione di libri di autori brasiliani, conferiti dalla Fundação Biblioteca Nacional:

- "Premio Monteiro Lobato", destinato alla migliore pubblicazione in lingua straniera di un libro di autore brasiliano per l'infanzia e l'adolescenza; e

- "Premio Paulo Rónai", per la migliore traduzione in lingua straniera di un libro di letteratura di autore brasiliano.

La Parte brasiliana informa inoltre dell'esistenza del "Programma di Borse di Appoggio alla Traduzione di Scrittori Brasiliani", in base al quale il Dipartimento Nazionale del Libro, della Fondazione Biblioteca Nazionale, offre 30 borse annuali a editori stranieri per la traduzione e pubblicazione di libri di autori brasiliani, di cui 5 saranno riservate a traduttori italiani.

#### Protezione dei beni culturali.

4.26 La Parte italiana è disponibile ad avviare collaborazioni per la protezione e la conservazione del patrimonio storico, artistico e culturale e paesaggistico e ad inviare, qualora ne venga fatta richiesta,

propri esperti. Le relative spese saranno a carico della parte richiedente. I dettagli verranno stabiliti per via diplomatica, consultando, ove necessario, i rispettivi Ministeri.

4.27 La Parte brasiliana informa che è in corso di realizzazione un'ampia opera di restauro di Palazzo Pamphili, sede dell'Ambasciata del Brasile in Roma di importante valore artistico-culturale, che comprende il rifacimento delle facciate esterne e interne, di tetti e terrazzi e l'adeguamento degli impianti elettrici alle norme di sicurezza dell'Unione Europea.

4.28 Le Parti favoriranno un rilancio, in particolare nel settore del restauro, della Scuola d'Arte "Parque Lage" a Rio de Janeiro.

4.29 Le Parti prendono atto con soddisfazione della convenzione attualmente in discussione fra la Fondazione Armando Álvares Penteado e la Soprintendenza per i Beni Architettonici di Roma per la promozione di stage di studenti del Corso di Architettura e Urbanistica della FAAP e l'invio di professionisti del restauro dell'istituzione italiana per tenere conferenze, svolgere seminari per studenti e insegnanti di San Paolo.

4.30 La Parte italiana informa che l'"Istituto per l'Arte e il Restauro Palazzo Spinelli di Firenze" ha iniziato una collaborazione con la Scuola di Restauro per Ceramica e materiali lapidei di Belo Horizonte, attraverso l'Istituto Estadual do Patrimônio Histórico Artístico (IEPHA). Il suddetto Ente è inoltre disponibile a collaborare con istituzioni brasiliane nel settore dei beni culturali e del restauro mediante l'offerta di borse di studio e di corsi formazione, nonché mediante la presentazione di mostre su tecniche del restauro.

4.31 L'"Istituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (IPHAN) manifesta il proprio interesse a ottenere, presso il "Centro Europeo di Venezia - I Mestieri del Patrimonio", 5 borse per il proprio personale per la frequenza di corsi di breve durata nel campo del restauro di stucchi, legno, carta, pittura murale, malte, etc. Le borse dovrebbero includere il corso e l'alloggio nel Centro stesso.

4.32 L'IPHAN manifesta, inoltre, il proprio interesse alla realizzazione di stage di tre mesi presso l'"Istituto Centrale di Restauro" a Roma, per la conservazione preventiva di pittura a olio su tela, legno policromo e carta.

4.33 Le Parti verificheranno la possibilità di effettuare scambi di esposizioni su tecniche di restauro. La Parte brasiliana è disponibile a inviare in Italia la mostra "IPHAN e l'Architettura del Patrimonio", presentata alla Biennale di Architettura di San Paolo.

4.34 La Parte brasiliana, tramite l'IPHAN, manifesta, inoltre, interesse ad avviare un partenariato con l'Istituto per le Tecnologie Applicate ai Beni Culturali – ITABC - nelle aree relative a tecniche di datazione di oggetti, analisi di materiali applicata ai beni culturali, geofisica applicata a siti archeologici, applicazioni della realtà virtuale nei settori artistico e archeologico.

#### Protezione legale dei beni culturali

4.35 Le Parti si impegnano a cooperare, attraverso le competenti Autorità dei due Paesi, per impedire ogni illecita importazione, esportazione e trasferimento di beni culturali, in accordo con le normative vigenti. All'uopo, esamineranno la possibilità di istituire, qualora necessario, un gruppo di lavoro "ad hoc".

In questo contesto, le Parti si impegnano a cooperare per facilitare l'individuazione e la restituzione agli aventi titolo delle opere d'arte e dei beni culturali che siano illecitamente pervenuti nel proprio territorio.

4.36 Le opere letterarie artistiche, musicali, drammatiche, liriche, folcloriche, cinematografiche, radiofoniche, televisive e altre opere di analogo natura, protette dalla legislazione sulla proprietà intellettuale di una delle Parti contraenti, usufruiranno, nel territorio sottoposto alla giurisdizione dell'altra Parte, della protezione che la legislazione di quest'ultima concede a questo tipo di opere, senza pregiudizio di quanto stabilito negli Accordi e Convenzioni internazionali che le due Parti abbiano sottoscritto.

#### V DIRITTI UMANI

5.1 Le Parti incoraggeranno le attività culturali rivolte ad intensificare la lotta contro il razzismo, l'intolleranza e a garantire la tutela dei diritti umani.

5.2 Le Parti promuoveranno iniziative in campo culturale finalizzate a favorire la parità tra uomo e donna e la valorizzazione della creatività delle donne e della loro produzione culturale, relativamente all'insieme dei settori oggetto del presente Programma. Al riguardo la Commissione Nazionale italiana

per la Parità e le Pari Opportunità tra Uomo e Donna, è disposta ad avviare contatti con i competenti organi brasiliani.

## VI. SCAMBI GIOVANILI E SPORT

6.1 Le Parti favoriranno la collaborazione nei settori dello sport e degli scambi giovanili mediante la realizzazione di progetti tra Associazioni e Enti dei due Paesi.

## VII DISPOSIZIONI FINALI

7.1 Il presente Programma non esclude la possibilità di concordare, per le vie diplomatiche, altre iniziative in esso non previste.

7.2 Le Parti convengono che tutte le iniziative menzionate nel presente Programma saranno realizzate entro i limiti delle disponibilità finanziarie stabilite dai rispettivi bilanci annuali.

7.3 Le Parti potranno, ove lo ritengano necessario, richiedere di comune accordo la partecipazione di Organismi internazionali al finanziamento o all'attuazione di programmi o di progetti derivanti dalle forme di cooperazione contemplate nel presente Programma e alle intese complementari da esso derivanti.

7.4 Gli Annessi I e II costituiscono parte integrante del presente Programma.

7.5 Il presente Programma resterà in vigore sino alla firma del successivo.

7.6 La prossima riunione della Commissione Esecutiva Culturale avrà luogo a Brasilia. La data sarà concordata per le vie diplomatiche.

Firmato a Roma, il 07 aprile 2000, in due esemplari, ciascuno composto da un originale in lingua italiana e in lingua portoghese, di uguale contenuto, entrambi facenti ugualmente fede.

PER LA PARTE ITALIANA

Min. Plen Gianfranco Facco Bonetti  
Capo della delegazione italiana

PER LA PARTE BRASILIANA

Ambasciatore Lauro Barbosa da Silva  
Moreira  
Capo della Delegazione brasiliana

---

## ANNESSO I

COOPERAZIONE IN ATTO TRA LE UNIVERSITA' DEI DUE PAESI ( punto 3.1 del Programma)

Sono in corso le seguenti collaborazioni inter-universitarie:

- Università di Ancona e Pontificia Università di Rio de Janeiro e Universidad Federal de Minas Gerais - Belo Horizonte, nel settore delle Scienze Fisiche ;
- Università di Bari e Universidade Federal Fluminense Rio de Janeiro nei settori delle Scienze Agrarie e Giuridiche:
- Università di Bologna e Università di São Paulo nel settore delle Scienze Fisiche;
- Università di Brescia e Università di São Paulo nel settore delle Scienze Fisiche; e Escola de Saúde Pública di Rio de Janeiro nel settore delle Scienze Mediche;
- Università di Chieti "G. D'Annunzio" e Universidade Federal da Bahia nei settori delle Scienze dell'Antichità, Filologiche Letterarie e Storico-Artistiche;
- Università di Firenze e Università di São Paulo nei settori delle Scienze Storiche, Filosofiche, Pedagogiche e Psicologiche;
- Università dell'Aquila e Universtidade.do Estado di Rio de Janeiro nei settori delle Scienze dell'Antichità, Filologiche Letterarie e Storico-Artistiche, Universidade de São Paulo nei settori delle Scienze dell'Antichità, Filologiche Letterarie e Storico-Artistiche; e Scienze Biologiche;
- Università di Milano e Universidade de São Paulo nel settore delle Scienze Mediche , e Universidade di Pernambuco del settore delle Scienze Giuridiche;.

- Università di Modena e Universidade. Federal do Amazonas –Manaus e Universidade di São Paulo nel settore delle Scienze della Terra;
- Istituto Universitario Orientale di Napoli e Universidade Fluminense di Niteroi nei settori delle Scienze dell'Antichità, Filologiche Letterarie e Storico-Artistiche
- Università di Napoli "Federico II" e Universidade de São Paulo nel settore delle Scienze Mediche;
- Università di Padova e Secretaria Municipal de Saúde Pública di Rio de Janeiro nel settore delle Scienze Mediche;
- Università di Palermo e Universidade de. Bauru nel settore delle Scienze Giuridiche, e Universidade de São Paulo nel settore di Ingegneria Industriale e dell'Informazione;
- Università di Parma e Universidade de São Paulo nei settori delle Scienze Mediche e Fisiche;
- Università di Perugia e Universidade de Campinas nei settori dell'Ingegneria Industriale e dell'Informazione; Universidade. Vale Itajaí nel settore dell'Ingegneria Civile e Architettura, Universidade Federal da Bahia nel settore delle Scienze Mediche, Universidade de Santa Catarina nei settori delle Scienze Storiche, Filosofiche, Pedagogiche e Psicologiche;
- Università Roma "la Sapienza" e Universidade de Pernambuco - Recife nel settore dell'Ingegneria Industriale e dell'Informazione;
- Università di Roma "Tor Vergata" e Universidade de São Paulo nel settore delle Scienze Giuridiche;
- Università di Trieste e Vitória Universidade Federal do Espírito Santo nel settore delle Scienze Politiche e Sociali;
- Università degli Studi di Pavia e Università di Roma "Tor Vergata" con Universidade Federal da Bahia, nel campo degli Studi ambientali.
- Università degli Studi di Pavia e Università di Roma "Tor Vergata" con Universidade do Estado de Rio de Janeiro, nel campo degli Studi ambientali.

## **ANNESSO II**

### **CONDIZIONI GENERALI E FINANZIARIE**

#### **II a) Scambi di persone**

Lo scambio di persone previsto dai punti 1.2 3.3, 4.19 e 4.20 del presente Programma si attuerà secondo il seguente schema:

- la Parte che invia offrirà informazioni dettagliate sui dati identificativi delle persone o delegazioni proposte (nome, curriculum comprendente le lingue conosciute, oggetto del viaggio, progetto di lavoro suggerito, titolo di eventuali conferenze, nome del docente invitante e dipartimento universitario ricevente, ecc.), e comunicherà la data di partenza e di ritorno così come qualsiasi altro dettaglio necessario. Tali informazioni saranno comunicate per le vie diplomatiche con un minimo di novanta giorni di anticipo sulla prevista data di partenza;
- la Parte che ospita dovrà confermare la sua accettazione per le vie diplomatiche, di regola con un anticipo minimo di 5 settimane rispetto alla data di partenza;
- la Parte che invia coprirà le spese di viaggio internazionale di andata e ritorno, incluse quelle di transito e le tasse aeroportuali; concordando con l'altra parte l'aeroporto internazionale di arrivo più conveniente per il programma della visita
- La Parte che ospita coprirà le spese di viaggio all'interno del suo territorio indispensabili per la realizzazione del programma sul quale si saranno accordate previamente le parti;
- la Parte italiana contribuirà alle spese di soggiorno con la somma giornaliera di L.180.000, onnicomprensiva.
- La Parte brasiliana offrirà ai visitatori italiani trasporto interno nel Paese, vitto e alloggio.

#### **II. b) Borse di Studio**

- La selezione dei candidati da proporre per le borse di studio verrà effettuata ogni anno, in ognuno dei due Paesi, da un Comitato Misto di cui farà parte almeno un rappresentante dell'Ambasciata del paese offerente;
- L'elenco dei candidati prescelti deve includere anche i candidati di riserva e deve essere presentato all'Ambasciata del paese offerente, entro i termini da essa previsti; i candidati che non siano inclusi nella predetta lista non possono essere accettati;

- ognuna delle Parti notificherà all'altra se i candidati proposti e i loro piani di studio sono stati accettati, e indicherà inoltre le Istituzioni presso le quali saranno accolti;
- I borsisti non potranno partire per il paese ospitante prima di avere ricevuto dall'Ambasciata del paese offerente formale comunicazione circa la data a decorrere dalla quale potrà avere luogo la partenza.
- La parte italiana offrirà ai borsisti brasiliani:
  - a) una somma mensile non inferiore a L.1.200.000;
  - b) un'assicurazione sulla vita contro gli infortuni e le malattie, ad eccezione delle malattie preesistenti e delle protesi dentarie.
- La Parte brasiliana si impegna a comunicare attraverso le vie diplomatiche le condizioni offerte ai borsisti italiani.

#### IIc) Musica teatro danza e cinema

Per la promozione all'estero nei settori della Musica , del Teatro, della Danza e del Cinema, per la Parte italiana le Amministrazioni competenti sono il Ministero Affari Esteri e il Ministero per i Beni e le Attività Culturali - Dipartimento dello Spettacolo che si avvalgono della collaborazione di Enti e Istituzioni operanti nei suddetti settori.

Tutte le iniziative suscettibili di usufruire di un sostegno finanziario del Dipartimento dello Spettacolo, sono subordinate al preventivo parere favorevole delle Commissioni consultive di settore.

Le spese concernenti l'organizzazione delle rassegne cinematografiche verranno concordate, di volta in volta, tra le Parti in base alle disponibilità finanziarie e alle modalità economicamente più vantaggiose per le Parti stesse.

II d) Le Parti contraenti offriranno il trattamento più favorevole, anche in materia fiscale, in conformità alle normative vigenti nei due Paesi, a persone o gruppi che si rechino nell'altro Paese per missioni o attività inquadrati nel presente Programma, relativamente all'entrata (es. visti di lavoro), alla permanenza o all'uscita delle persone, nonché all'importazione temporanea di oggetti, strumenti e attrezzature necessari al compimento della missione o dell'attività.

II e) Fondazione Bucchi; le spese di vitto e alloggio saranno a carico della Fondazione, mentre le spese di viaggio saranno a carico della Parte inviante o di ente o istituzione da essa delegato.